

# El significado de la palabra es importante

Una respuesta a W-M. Roth y P. Jóhannsdóttir sobre perezhivanie

UDC 159.9

Andy Blunden, investigador independiente, Melbourne, Australia

**Abstract:** This paper is written in response to a paper which exhibits all the confusion in the English-speaking world surrounding the key concepts of Cultural Psychology and Activity Theory. Rather than engaging in a point-by-point critique, just 10 topics have been selected for clarification.

**Resumen:** Este artículo está escrito en respuesta a un documento que exhibe toda la confusión que rodea a los conceptos clave de la psicología cultural y la teoría de la actividad en el mundo de habla inglesa. En lugar de dedicarse a una crítica punto por punto, se han seleccionado solo diez temas para su aclaración.

**Palabras clave:** Vygotsky, perezhivanie, unidad de análisis, categoría, conceptos, actividad.

Las siguientes observaciones se hacen en respuesta al artículo de Roth y de Johannsdottir [1] con el objetivo de aclarar ciertos significados de las palabras y conceptos que se han vuelto intolerablemente confusos, al menos entre los angloparlantes.

## 1. **Perezhivanie [una vivencia] en tanto que palabra en la lengua inglesa** (Roth y Jóhannsdóttir, p. 1)

En inglés, el uso de artículos definidos o indefinidos, que en español tienen sus equivalentes en *un, una; el, la*, etc., los pronombres como *este* y *ese* o los plurales, son señales inequívocas de que el sustantivo es un sustantivo contable, no un sustantivo incontable, una entidad finita, no un continuo. La lengua rusa no utiliza artículos definidos o indefinidos, razón por la que al apropiarse de una palabra rusa en inglés, y de ese modo dar a perezhivanie [una vivencia] un significado inglés, el escritor tiene que tomar una decisión en cuanto a si 'perezhivanie' es un sustantivo contable o no y usarlo según corresponda. Muchos sustantivos en inglés son ya sea incontables o contables, según el contexto, pero tendrán significados muy diferentes en cada caso. "Herramienta es un sustantivo contable, tal como en "tengo tres herramientas". "Equipo" es un sustantivo incontable, así que, si uno dice "tengo tres equipos", suena ridículo. Uno debería decir: "Tengo tres herramientas" o "tengo tres piezas de equipo". "Experiencia" (en oposición a "experiencias" o "esa experiencia" o "una experiencia") es un sustantivo incontable, mientras que en los otros casos se trata de un sustantivo contable. En Inglés, el sustantivo incontable "experiencia" y el sustantivo contable "una experiencia" tienen significados muy diferentes. Como sustantivo incontable, "experiencia" significa el fondo pasivo de la vida, el concepto básico del empirismo, y, como tal, no puede tener contenido afectivo. Como sustantivo contable, quiere decir una interacción significativa, probablemente cargada de emoción, inesperada o reveladora de algún tipo. Esto es lo que quería decir John Dewey en su ensayo de 1934 "Tener una experiencia" ("Having An Experience"). Cuando "perezhivanie" se traduce al inglés como "experiencia" (no "una experiencia" o "experiencias", etc.), entonces es un sustantivo incontable, es decir, el concepto básico del empirismo.

Cada hablante nativo de inglés reconoce la diferencia entre los sustantivos contables e incontables, pero muy pocas personas de habla inglesa son *conscientes* de la distinción; esto solo lo saben generalmente los expertos en gramática inglesa. Los angloparlantes nativos corrientes se darán cuenta de la diferencia cuando, por ejemplo, un hablante de ruso diga "El significado de la palabra es unidad del intelecto", porque "unidad" solo puede ser un sustantivo contable y la expresión correcta es "El significado de la palabra es una unidad del intelecto". Aun cuando el angloparlante nativo use siempre tales sustantivos de manera correcta, lo hará sin ser consciente de la regla gramatical implícita en el uso. Teniendo en cuenta que en la gramática rusa la diferencia contable/incontable no es

explícita y que los hablantes nativos del inglés generalmente no son conscientes de dicha distinción, no es de extrañar que los hablantes del ruso digan cosas como: “Unidad de conciencia es perezhivanie”. Sin embargo, cuando un hablante nativo del inglés emula el ruso con este inglés macarrónico, revela que no entienden el significado de la palabra “unidad”, que es en sí misma un sustantivo contable y *solo los sustantivos contables pueden ser unidades*. No hay diferencia alguna si se utiliza el neologismo “experienciar” en lugar de apropiarse de perezhivanie. Como neologismo, “experienciar” puede ser contable o incontable según el uso, y al ser simplemente una traducción de perezhivanie, los que lo usan siempre lo hacen como un sustantivo incontable, privando así a la palabra “unidad” de su significado – tanto en el sentido científico en que Vygotsky la usó, y en el sentido corriente. Y los angloparlantes están a menudo muy dispuestos a creer que Vygotsky fue un empirista que usó palabras como “unidad” de manera idiosincrásica.

## 2. “Categoría” y “kategoría” (Roth y Jóhannsdóttir, p. 1)

El uso idiosincrásico de “categoría” en inglés para referirse a algún tipo de evento o choque dramático de personalidades se lo debemos a Nikolai Veresov <sup>[2]</sup>. Veresov ha convencido a algunas personas que “categoría” tiene este significado, a pesar de que nadie nunca llegó a saberlo y Veresov se equivoca en atribuir este significado idiosincrásico a Vygotsky. Creo que Vygotsky es bastante claro en su uso de “categoría” en el sentido filosófico ordinario, en el capítulo 7 de “Pensamiento y habla” <sup>[3]</sup>. Sin embargo, Veresov no está tan equivocado como parece a primera vista, ni tan correcto como Roth cree. La solución al enigma radica en la etimología.

Originalmente había una palabra griega, κατηγορία. Esta palabra fusionaba tres significados que han dado lugar a tres palabras distintas en lengua inglesa. En la antigua Grecia, κατηγορία significaba un predicado, es decir, algo que se atribuye a un sujeto. Para Aristóteles, la lógica, las ciencias naturales y la gramática no eran disciplinas distintas: el mundo existía tal y como era conocido y expresado en el lenguaje. En su Retórica, κατηγορία adquirió un significado distinto: κατηγορία y απολογία eran un par de modos opuestos de discurso; un orador acusa (atribuye un predicado al) otro (κατηγορία) y el otro se (ἀπολογία) defiende. En el desarrollo de la lógica, a partir de la idea de κατηγορία como un predicado de un sujeto, Kant tomó “categoría” (la transliteración de κατηγορία) como un concepto fundamental del que otros conceptos derivaban su significado. En el uso positivista y cotidiano esto tomó entonces el significado corriente de un “casillero” en el que se clasifican las cosas. El sentido kantiano de la palabra «categoría» continuó en filosofía después de Kant; primero Hegel, y después Marx, dio un contenido crítico diferente, pero todavía evoca el sentido kantiano. En la gramática, la traducción latina del griego κατεγορία, “predicado”, se ha apoderado de este significado, aunque “predicado” todavía lleve el significado más o menos obsoleto de “acusación” y es cognado con “predicamento”. Los angloparlantes estarán familiarizados con la palabra apología, pero muy pocos saben que apología es lo contrario de kategoria.

Así que puede que Veresov <sup>[2]</sup> esté del todo en lo cierto al afirmar que “kategoria” (escrito así en inglés, al indicar el término retórico) fue apropiado por Meierhold para la teoría rusa del drama, pero no hay evidencia vigente para apoyar esta afirmación. La mayoría de las personas de habla rusa se sorprenderían al saber que “kategoria” tiene este significado en ruso, pero uno tiene que preguntar a un experto ruso en retórica. Es un reclamo plausible y cualquier persona que quiera construir una teoría del desarrollo de la personalidad en torno a kategoria y apología tiene un fundamento válido. Además, creo que hay aspectos del pensamiento de Vygotsky que estarán abiertos a tal interpretación. Sin embargo, no he visto nada en los escritos de Vygotsky para justificar la afirmación de que él usó la palabra de esta manera. Pero aparte de todo esto, la palabra en inglés es “kategoria”, no “category”.

### **3. Desarrollo continuo y discontinuo** (Roth y Jóhannsdóttir, p. 6)

La observación de que Vygotsky entendió *perezhivanie* como una unidad del desarrollo personal, dirige nuestra atención al hecho de que si todas las unidades son sustantivos contables, ¿cómo es posible entender el desarrollo *continuo*? Además, se plantea el problema filosófico de la supuesta dicotomía desarrollo discontinuo y continuo. ¿Se trata solo de una cuestión de la velocidad del desarrollo? Aunque Vygotsky sí habló de periodos de desarrollo *gradual* que ocurren al interior de una situación social estable de desarrollo, y del desarrollo que se produce durante periodos de crisis en los que se transforma la situación social de desarrollo, sería un error suponer que el desarrollo gradual es un continuo y no un proceso discontinuo. En el caso del desarrollo continuo, tendríamos que suponer que una persona se desarrolla incluso mientras está durmiendo y, en consecuencia, se pondría en tela de juicio si la actuación de los responsables de ayudar al desarrollo de una persona tienen, en absoluto, papel alguno en el proceso. El desarrollo puede ser gradual, pero todavía está compuesto por un gran número discontinuo de “saltos”. Lo que es gradual acerca del proceso es que la situación social de desarrollo (predicamento) se mantiene estable. En términos generales (aunque no universalmente), la fase crítica de desarrollo se caracteriza porque la persona adopta una posición de sujeto que está en conflicto con la posición de sujeto implícito en la actividad de aquellos con los que la persona está colaborando. Esto es lo que genera la contradicción: todo el mundo cambia su actividad, el sujeto consigue desarrollarse parcialmente, la situación social se transforma y la nueva posición de sujeto debe ser reestabilizada por medio de una serie de “crisis menores”. También es posible que las crisis pudieran generarse *externamente* por una transformación del entorno social, pero ese no es el arquetipo de la concepción de Vygotsky del desarrollo personal en una situación social. Cuando los cambios externos obligan a una persona a adaptarse a un nuevo entorno, tenemos la situación tal y como la entiende la psicología empírica y conductista corriente.

### **4. Unidades del proceso y unidades del producto final** (Roth y Jóhannsdóttir, p. 1)

¿Son las *perezhivaniya* unidades de la conciencia o unidades de desarrollo de la personalidad? El punto es que la conciencia, como producto final de un proceso de desarrollo de la personalidad, solo puede entenderse en la y a través de su *historia* o desarrollo. Así que si una unidad va a revelarnos la naturaleza de la conciencia, entonces nos debe revelar la dinámica de su desarrollo, pero para revelarnos la dinámica del desarrollo personal, las *perezhivaniya* deben ser unidades de desarrollo de la personalidad. De forma tal que la respuesta es *ambas*, necesariamente. Esto también se aplica a significado de la palabra o cualquier unidad de análisis. Significado de la palabra nos revela el desarrollo del intelecto y *en consecuencia* puede funcionar como una unidad de actividad intelectual, es decir, del pensamiento. Entonces, ¿cómo las “*perezhivaniya*” funcionan como unidades de desarrollo? Porque, cuando se enfrentan a una crisis de algún tipo, positivo o negativo, “debemos” cambiar nuestra situación social, ya sea modificando nuestra propia actividad o mediante la modificación de los aspectos relevantes del entorno.

Entonces, ¿cuál es el concepto de “*perezhivanie*” que queremos traducir al inglés? No podemos esperar transferir al inglés todas las connotaciones que la palabra ha adquirido en ruso, por lo que nuestro objetivo debe ser formular un *concepto abstracto*, en el sentido hegeliano, que pueda concretarse a sí mismo a través de su interacción con el cuerpo de la teoría cultural-psicológica en lengua inglesa, produciendo así un concepto nuevo, concreto, que se exprese en la lengua inglesa, diferente pero relacionado a la palabra rusa, mas, no obstante, *significativo*. *Perezhivaniya* son situaciones en las que un sujeto se encuentra a sí mismo; estas no son simplemente objetivas, porque lo que es una bendición para una persona puede ser un desastre para otra, o irrelevantes para aun otra persona más; en otras palabras, es la *significancia*, o si se quiere, el significado (creo que Lydia Bozhovich [4] está bastante equivocado en su crítica a Vygotsky a este respecto), de la situación

objetiva *para el sujeto*, en la medida en que sea pertinente a su desarrollo, es decir, *plantea realmente tareas de desarrollo* para el sujeto. La significancia de una gama de condiciones ambientales no es simplemente subjetiva. Una persona no se enfrenta a una situación de vida o muerte *simplemente* porque *sienta* que es así –los resultados de sus acciones dependen de eventos y relaciones objetivos, materiales, no solo de las creencias del sujeto; pero tampoco es una situación objetiva, simplemente. Ni (NB) tampoco se añaden simplemente a la actividad de una persona la situación social de desarrollo, las condiciones sociales y económicas globales *en su totalidad*. La autoconciencia de la persona o la identidad como persona y sus necesidades, selecciona, por así decirlo, los *aspectos específicos* del medio ambiente o la conjunción de factores que son problemáticos, y es esta coyuntura o situación o *predicamento* lo que constituye *una experiencia* en el significado relevante.

Cabe señalar aquí que cuando hablamos de la *significancia* de las características del entorno para el sujeto y de cómo un sujeto “entiende” su situación, no suponemos que este significado sea aprehendido *intelectualmente* por el sujeto, de la misma forma en que no atribuimos inteligencia a un animal que se asusta ante el sonido de una explosión, o un bebé que llora cuando la madre sale de la habitación. El sujeto percibe su situación de una manera apropiada para su propio desarrollo y sus necesidades en esa etapa de desarrollo.

Pero solo *estar frente* a una crisis de desarrollo no significa en sí que una persona *alcance* a desarrollarse. El desarrollo solo se alcanza después, como consecuencia de la labor de la persona sobre la experiencia, integrándola en su personalidad, y superándola con éxito, sublándola - el proceso que llamamos “catarsis” [5]. Le debemos particularmente esta observación a Fedor Vasilyuk [6]. No hay ninguna palabra inglesa que evoque *a la vez* “una experiencia” y “la catarsis”, Se alcanzan las perezhivaniya como desarrollo personal a través de la catarsis. Sugiero que los angloparlantes utilicen “perezhivanie” para la experiencia y “catarsis” para la elaboración, pero en cualquier caso, debemos ser conscientes de la distinción.

## **5. Unidades, categorías y elementos (Roth y Jóhannsdóttir, p. 1)**

Aunque Vygotsky no inventó el análisis por unidades, en el capítulo 1 de *Pensamiento y habla* [7] introdujo un nuevo significado para un término existente – “unidad de análisis” –, un término ya conocido en las ciencias naturales y sociales convencionales, al darle el contenido hegeliano crítico de “concepto abstracto”. Vygotsky estaba siguiendo el ejemplo de Marx. En el prefacio de *El Capital*, Marx [8] señaló: “Pero en la sociedad burguesa la forma de mercancía del producto del trabajo – o la forma del valor de la mercancía – es la forma celular de la economía”. Téngase en cuenta que el producto no es la forma celular de la economía política, sino de la sociedad burguesa, es decir, el mercado – no la ciencia, sino el fenómeno en sí. Al escribir *El Capital*, Marx comenzó identificando la unidad primordial que exhibiera todas las propiedades básicas del mercado, y por lo tanto, de las relaciones que el mercado sostiene. Es decir, el mercado no es más que muchos intercambios de mercancías. Mediante el análisis de la contradicción interna contenida en el seno de esta relación, a saber, la no coincidencia de los valores de uso y de cambio, él fue capaz de “desplegar” la totalidad de los fenómenos de la sociedad burguesa y su desarrollo. Es esta selección de una relación específica – no el capital, no el precio, no el trabajo, sino la relación de la mercancía – que es la visión que permite a dicho autor fundar una nueva ciencia, la cual revela la dinámica interna de la *totalidad* de una serie de fenómenos unificados por esta relación *finita*.

Unidad es una categoría en el sentido filosófico kantiano normal; pero “categoría” en este sentido, siempre y cuando esté sujeta a la crítica hegeliana, puede funcionar como una unidad sólo en un sentido muy específico, a saber, una categoría es una unidad *de alguna teoría* o proyecto normativo. En otras palabras, una teoría se compone de varios conceptos

fundamentales, o categorías. Pero «categoría» no es sinónimo de “unidad”. Además, “unidad” es un término relativo, es decir, una unidad *de* algún proceso complejo o conjunto. Decir que algo es una unidad y punto, es una tontería, pero es significativo decir que algo es una categoría porque “categoría” no es un término relativo.

Como es sabido, Vygotsky también contrastó “unidades” con “elementos”. Los elementos de los cuales está compuesta el agua son esencialmente diversos, a saber, hidrógeno y oxígeno, pero ninguno dispone de las propiedades del agua. Las unidades del agua son H<sub>2</sub>O, las cuales son de un solo tipo y el fragmento más pequeño de agua, el cual, no obstante, sigue siendo agua; una masa de agua es muchas unidades de H<sub>2</sub>O. ¿Así que esto nos autoriza para decir que una persona + su entorno, siendo cada una elementos, son, en conjunto, unidades de... qué? Digamos, de una formación social como la economía o de un Estado-nación. No. El “medio ambiente” ya es la formación social en su conjunto, no una parte de ella. ¿Será la unidad de la conciencia de esa persona? No. Hay miles de millones de eventos y relaciones en el medio ambiente que son insignificantes para el desarrollo de una persona. Un conjunto se compone de muchas, muchas de estas unidades. Si la persona + su entorno social es una unidad, qué son entonces todas las otras unidades que componen el conjunto complejo – la conciencia de la persona. La “unidad de análisis” no es sinónimo del tema de interés, el todo; específicamente, es la *negación* del tema de interés.

La “célula germinal” y la “unidad de análisis” se refieren a la misma entidad. Cuando consideramos cómo analizar un proceso complejo, hablamos de la “unidad de análisis”, la unidad más simple de forma tal que todo el proceso no sea otra cosa que un gran número de dichas unidades. Cuando consideramos la producción de nuevos fenómenos dentro de un proceso de este tipo (por ejemplo, el crecimiento del dinero y del capital como producto del mero intercambio mercantil) y la comprensión científica de estos fenómenos, hablamos de esta misma unidad como una “célula germinal”. Esto se refiere al desarrollo de la propia unidad en interacción con otros procesos. Hegel <sup>[9]</sup> se refiere a la aparición del concepto abstracto (es decir, la unidad) en el Volumen 1 de la *Lógica*, y el desarrollo del concepto abstracto (es decir, la célula germinal) en el Volumen 2 de la *Lógica*.

## **6. Conceptos y montones** (Roth y Jóhannsdóttir, p. 6)

Existe una idea de que una unidad debe ser “la unidad más pequeña que aún conserva la unidad esencial y la calidad detrás de cualquier actividad compleja”, <sup>[10]</sup> y aquello que esto significa es mirar alrededor para encontrar todo lo que impresiona al escritor como parte de la unidad esencial de, por ejemplo, el desarrollo de una persona, y su inclusión en la unidad. Este proceso se aborda de la misma manera que una persona hace la maleta para ir de viaje al campo, metiendo todo lo que pueda necesitar. Vygotsky llama a tales conceptos “montones”, un tipo de formación infantil de conceptos. Cuando Marx se sentó a escribir *El Capital*, no hizo un repaso de todo lo que podía pensar que podría ser relevante para la sociedad burguesa – bancos, dinero, trabajadores, trabajo, salarios, producción, tecnología, etc. – y acto seguido inventar una nueva palabra que comprendiera el significado de todas esas relaciones diversas empaquetadas juntas. No. Desde 1843 hasta 1859 trabajó sobre su material antes de llegar a la conclusión de que las células germinales (o unidad de análisis) era esa única relación simple, un intercambio de mercancías. Despuntar en una ciencia, o incluso incluso abordar el desarrollo psicológico de un individuo, requiere una *visión* de este tipo, y reunir todo lo que podría ser útil en el viaje en un montón no es un sustituto para esa visión. La ciencia comienza a partir de esa visión.

## **7. Totalidades ilimitadas y conceptos** (Roth y Jóhannsdóttir, p. 6)

Muy concretamente, lo que la ciencia necesita es un concepto de su objeto de estudio, no una descripción, sino un *concepto* del objeto de estudio. Al igual que cualquier persona, un

científico se enfrenta inicialmente con una diversidad de fenómenos que manifiestan una serie de problemas conectados de manera libre, y unida por alguna propiedad abstracta contingente. Por ejemplo, frente a la desigualdad y explotación de la sociedad moderna, todos los fenómenos pertinentes parecen estar unidos por el dinero, o tal vez por el capital o la industrialización. Estas son concepciones generales abstractas. Siguiendo a Hegel, Marx mostró cómo la ciencia tenía que trabajar sobre este material para descubrir detrás de él que un concepto abstracto sencillo, que puede entonces formar la base para elevarse de nuevo a lo concreto con lo cual partió, pero esta vez reconstruido en pensamiento conceptual, científico, y no en percepción inmediata. Por lo tanto, totalidades ilimitadas como “el medio ambiente” o “las condiciones sociales y políticas” son inútiles. Tales categorías describen el problema, el *punto de partida de la investigación*, no el concepto abstracto, que es funcionar como una unidad de análisis para la construcción de una percepción científica del todo complejo. Los filósofos y psicólogos batallaron durante siglos para comprender la naturaleza de la inteligencia humana. Cuando Vygotsky selecciona el “significado de la palabra” como unidad de análisis, creó un punto de partida para comprender el intelecto; pero la relación entre el pensar y el hablar no agota los fenómenos normalmente reconocidos como “inteligencia”. Una vez que se selecciona una unidad de análisis, la ciencia que se construye sobre esa base genera una *nueva* unidad, uniendo una gama distinta de fenómenos no idénticos con la gama de fenómenos que formaron parte del punto de partida de la investigación. Por ejemplo, la esclavitud puede haber aparecido junto al trabajo asalariado como parte del problema, pero una vez que se ha seleccionado el concepto de mercancía para el análisis, la esclavitud resulta ser una forma de explotación ajena a la sociedad burguesa, para la cual la fuerza de trabajo, no el trabajador, se considera una mercancía. Del mismo modo, la inteligencia práctica tiene diferentes raíces que la inteligencia, aunque ambas funciones se funden en el curso de su desarrollo.

### **8. Intelecto y afecto, abstraídos de una unidad original** (Roth y Jóhannsdóttir, p. 3)

Dondequiera que haya un diálogo sobre perezhivanie, oímos hablar de la unidad del intelecto y el afecto, e incluso “la praxis, el intelecto y el afecto” y otras “unidades arbitrarias”. El punto de partida de Vygotsky estaba en el análisis de las *acciones*, en particular, las acciones concebidas como acciones mediadas por artefactos, tal como el significado de la palabra. Este punto de partida es importante, ya que es *anterior* a la abstracción de *aspectos parciales de la acción* tales como afecto e intelecto. No es una cuestión de postular dos abstracciones – intelecto y afecto – y luego empaquetarlos juntos en una palabra recién inventada y declarándolos una unidad. Mientras nuestro marco teórico general se base en un concepto como acción o perezhivanie, que son unidades anteriores de todos los diversos aspectos de la acción, entonces estamos en condiciones de *abstraer* observaciones sobre entidades tales como el afecto y el intelecto. En cuanto a praxis, que es la palabra griega para práctica, se trata de una unidad de la conciencia y el comportamiento, cada uno de los cuales son conceptos que pueden ser *abstraídos* de la observación de la acción. Y todos ellos – la praxis, el afecto y el intelecto – son sustantivos incontables, no aptos para su uso como unidades, ya sea por separado o juntos. Formar un concepto que sea una unidad previa es algo muy diferente a tomar dos abstracciones prefabricadas y sumarlas. En términos generales, la palabra para aquella unidad anterior ya existe, pero debido a la naturaleza del discurso no científico, general, existirá lado a lado con los conceptos de un nivel diferente de generalidad. Así que la unidad anterior, expresada en el concepto, tiene que ser rigurosamente recuperada de la degradación que puede haber sufrido en el discurso descuidado. No obstante, incluso el discurso cotidiano debe reconocer una palabra que indique una unidad previa de diversos elementos, por lo que las palabras inventadas deben utilizarse solo como último recurso.

## **9. La Postura Activista Transformadora (TAS) no es adaptarse al ambiente social (Roth y Jóhannsdóttir p. 3)**

El concepto de Postura Activista Transformadora (TAS) de Anna Stetsenko <sup>[11]</sup> también tiene que ser defendido contra la tergiversación de Roth. Este concepto es la base del enfoque de Anna a la psicoterapia, y contrasta con la Adaptación, es decir, una actitud en que una persona simplemente se acomoda o se adapta a las condiciones sociales adversas. En TAS, mediante la conciencia, el sujeto se designa a sí mismo como agente de cambio social, asumiendo la responsabilidad moral de cambiar la situación social en la que se encuentran al transformar las condiciones sociales en lugar de adaptarse a ellas. Este concepto *no se puede* equiparar a la adaptación de una persona a las condiciones sociales ya cambiadas – es todo lo contrario de TAS, y es el punto de vista del empirismo <sup>[12]</sup> y de la psicología conductista <sup>[13]</sup>.

## **10. Sistemas de actividad, actividades y actividad (Roth y Jóhannsdóttir, p. 3)**

Hay un problema final, de larga data, que merece atención, el cual ha surgido también de la ausencia en el idioma ruso de los artículos definido e indefinido, y la traducción de los conceptos desarrollados en ruso al inglés, sin un artículo definido o indefinido apropiado. En este caso, la palabra “actividad”. El traductor de Google traduce el título del famoso libro de A. N. Leont como "Actividades, conciencia y personalidad", y este captura claramente el significado del título mejor que el habitual “Actividad, Conciencia y personalidad”. Infortunadamente, Leontyev siguió muy imperfectamente a Vygotsky en el uso del análisis por unidades, y aquello que Leontyev entendió por “actividades” podría haberse traducido mejor por “tipos de actividad”, a medio camino entre un sustantivo incontable y uno contable, un particular en lugar de un individual o universal. El análisis realizado por unidades nos obliga a comenzar con actividades como unidades de la vida humana. “Actividad” es una sustancia generalizada, no una unidad, puesto que es un sustantivo incontable, que simplemente indica la intención materialista de la teoría, pero que no logra darle un verdadero fundamento científico digno del legado de Vygotsky. En inglés, las unidades de actividad son actividades: “una actividad” son muchas acciones que comparten un motivo común, el cual difiere del objetivo de cada acción. Es comprensible entonces que con la invención de términos como “sistemas de actividad” se hizo un esfuerzo por recuperar un sustantivo contable (es decir, “sistema”) para la unidad de la actividad, pero al mismo tiempo se ha perdido la idea de “unidad”, puesto que un sistema es el propio conjunto completo y no *una unidad del conjunto completo*. En lugar de la unidad más pequeña de un fenómeno complejo tenemos una colección de todos los diversos elementos, empacados en caso de que los necesitamos durante el viaje. Una vez más, la búsqueda de una solución es sustituida por una nueva descripción del problema.

## **Conclusión**

Todas las aclaraciones anteriores se han formulado en respuesta al artículo de Roth y Johannsdottir, quienes, en el espacio de un solo artículo, reciclaron todas las confusiones que se han generalizado entre los defensores de la psicología cultural y la teoría de la actividad de habla inglesa. Al reunir todos estos puntos de confusión juntos en un solo artículo, han proporcionado esta oportunidad para hacer esta aclaración. No he tratado de introducir nuevos conceptos o informar de los resultados de las nuevas investigaciones psicológicas. El único propósito de este trabajo ha sido el recuperar algunos de los conceptos marxistas de Vygotsky, y siempre que sea posible, hacerlos más accesibles y comprensibles para nuestros tiempos.

## References

1. Roth, W-M. & Jóhannsdóttir, Þ. (in press) Experiencing (Pereživanie) as Developmental Category: Learning from a Fisherman who is Becoming (as) a Teacher-in-a-Village-School, Outlines. Critical Practice Studies, [http://web.uvic.ca/~mroth/PREPRINTS/Fish\\_Teach.pdf](http://web.uvic.ca/~mroth/PREPRINTS/Fish_Teach.pdf)
2. Veresov, N. (2005). Marxist and non-Marxist aspects of the cultural-historical psychology of L. S. Vygotsky, Outlines. Critical Practice Studies, vol. 7, No. 1. Copenhagen. <http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/outlines/article/view/2110/1873>
3. Vygotsky, L. S. (1934). Thinking and Speech, Chapter 7. <http://www.marxists.org/archive/vygotsky/works/words/ch07.htm>
4. Bozhovich, L. I. (2009). "The social situation of child development," published in the Journal of Russian and East European Psychology, volume 47, no. 4, 59–86, M. E. Sharpe.
5. Freud, S. (1914). "Remembering, repeating and working-through (Further recommendations on the technique of psycho-analysis II). The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud, Volume XII, 145–156. <http://www.marxists.org/reference/subject/philosophy/works/at/catharsis.htm>
6. Vasilyuk, F. E. (1984). The psychology of experiencing. The resolution of life's critical situations. Progress Publishers Moscow. English translation (1988), Hemel Hempstead, UK: Harvester-Wheatsheaf.
7. Vygotsky, L. S. (1934). Thinking and Speech, Chapter 1. <http://www.marxists.org/archive/vygotsky/works/words/ch01.htm>
8. Marx, K. (1867). Preface to the First German Edition of Capital, MECW v. 35, p.8. Lawrence & Wishart. <http://www.marxists.org/archive/marx/works/1867-c1/p1.htm>
9. Hegel, G. W. F. (1830). The Logic, part one of the Encyclopaedia of the Philosophical Sciences. <http://www.marxists.org/reference/archive/hegel/works/sl/slconten.htm>
10. Engeström, Y. (1987). Learning by Expanding. An Activity-Theoretical Approach to Developmental Research, Helsinki: Orienta-Konsultit. <http://lhc.ucsd.edu/MCA/Paper/Engestrom/expanding/toc.htm>
11. Stetsenko, A. (2008). From relational ontology to transformative activist stance: Expanding Vygotsky's (CHAT) project. Cultural Studies of Science Education, 3, 465-485. <http://link.springer.com/article/10.1007%2Fs11422-008-9111-3>
12. Hume, D. A Treatise on Human Nature, 1739.
13. Skinner, B. F. The Behavior of Organisms. An experimental analysis, Oxford, England: Appleton-Century 1938.